

Πρωτ. _____
Αριθ. _____
Διεκπ. _____

Από τα επίσημα Πρακτικά της ΡΝΖ΄ 11 Ιουνίου 2020,
Συνεδρίασης της Ολομέλειας της Βουλής, στην οποία
ψηφίστηκε το παρακάτω σχέδιο νόμου:

***Κύρωση του Μνημονίου Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Πολιτισμού και Αθλητισμού της Ελληνικής
Δημοκρατίας και του Υπουργείου Παιδείας, Πολιτισμού, Αθλητισμού, Επιστημών και Τεχνολογίας της Ιαπωνίας***

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που προβλέπει το άρθρο 28 παράγραφος 1 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Πολιτισμού και Αθλητισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Παιδείας, Πολιτισμού, Αθλητισμού, Επιστημών και Τεχνολογίας της Ιαπωνίας, το οποίο υπεγράφη στο Καζάν, στις 15 Ιουλίου 2017, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ ΚΑΙ
ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ ΤΗΣ ΙΑΠΩΝΙΑΣ

Το Υπουργείο Πολιτισμού και Αθλητισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Παιδείας, Πολιτισμού, Αθλητισμού, Επιστημών και Τεχνολογίας της Ιαπωνίας, εφεξής καλούμενα οι «Συμμετέχοντες», σε μία προσπάθεια προώθησης των δεσμών φιλίας και συνεργασίας που υφίστανται μεταξύ των δύο Υπουργείων στον τομέα του Αθλητισμού καθώς και ενίσχυσης της συνεργασίας τους πάνω σε διεθνή θέματα αμοιβαίου και πολυμερούς Αθλητικού ενδιαφέροντος, αποφάσισαν το εξής:

ΘΕΜΑ 1

Οι Συμμετέχοντες θα ενισχύσουν τη συνεργασία τους εν όψει των Ολυμπιακών και Παραολυμπιακών του Τόκιο το 2020, υπογραμμίζοντας την αξία των Ολυμπιακών και των Παραολυμπιακών Αγώνων ως μοναδικού διεθνούς πολιτιστικού γεγονότος ανά τις χιλιετίες, το οποίο καλλιεργεί τις αξίες της αμίλλας, της αλληλεγγύης και της φιλίας μεταξύ των λαών, και εκφράζοντας την πρόθεσή τους να διατηρηθούν οι Ολυμπιακοί και οι Παραολυμπιακοί Αγώνες ως ένα διεθνές αθλητικό γεγονός «εκούρης συνείδησης».

ΘΕΜΑ 2

Οι Συμμετέχοντες θα ενισχύσουν τους θεσμούς των Ολυμπιακών και των Παραολυμπιακών Αγώνων, συνεργαζόμενοι για τη διατύπωση και υποστήριξη σχετικών με την Ολυμπιακή Εγχειρίδα προτάσεων που θα υποβληθούν στους διοργανωτές των Ολυμπιακών και Παραολυμπιακών Αγώνων του 2020. Οι Συμμετέχοντες θα ενισχύσουν τη διαφάνεια και την εκδημοκρατικοποίηση στον τομέα του Αθλητισμού.

ΘΕΜΑ 3

Οι Συμμετέχοντες θα εργαστούν για την ενίσχυση των μέσων της μεταξύ τους συνεργασίας στον τομέα του Αθλητισμού. Για το σκοπό αυτό:

1. Θα ανταλλάσσουν εμπειρίες και γνώση στον τομέα του Αθλητισμού.
2. Θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και υλικό τεκμηρίωσης σε τομείς που σχετίζονται με τον Αθλητισμό.
3. Θα ανταλλάξουν τεχνογνωσία στον τομέα των επενδύσεων και της συντήρησης Αθλητικών κατασκευαστικών έργων.
4. Θα ανταλλάξουν επισκέψεις Αθλητικών συνδέσμων και Αθλητικών ομάδων από διάφορα αθλήματα, σε συνεργασία με την αντίστοιχη ομοσπονδία.
5. Θα μεταφέρουν τεχνογνωσία και δεξιότητες που αποκτήθηκαν στη διάρκεια των Ολυμπιακών και Παραολυμπιακών Αγώνων Αθήνα 2004, ιδιαίτερα στους τομείς της πολιτικής προστασίας και ασφάλειας, για την προετοιμασία, τη διεξαγωγή και την τεχνική και τεχνολογική υποδομή παγκοσμίων αθλητικών διοργανώσεων κατά κύριο δε λόγο των Ολυμπιακών και Παραολυμπιακών Αγώνων Τόκυο 2020.

ΘΕΜΑ 4

Οι Συμμετέχοντες θα συνεργαστούν στα παρακάτω:

- Προγράμματα Αθλητισμού για Όλους
- Αθλητισμός για ΑμεΑ
- Αθλητιατρική
- Έλεγχος φαρμακοδιέγερσης
- Διαχείριση και συντήρηση Αθλητικών εγκαταστάσεων
- Προπονητικά κέντρα
- Άλλοι τομείς συνεργασίας στο χώρο του Αθλητισμού θα προσδιοριστούν από κοινού από τους Συμμετέχοντες

Οι Συμμετέχοντες θα προωθήσουν κοινές πρωτοβουλίες, προκειμένου να ενισχύσουν περαιτέρω τη διαφάνεια και την χρηστή διακυβέρνηση στον Αθλητισμό.

ΘΕΜΑ 5

Οι οικονομικές διευθετήσεις για την κάλυψη των εξόδων των δράσεων συνεργασίας που πρόκειται να αναληφθούν στο πλαίσιο του παρόντος Μνημονίου Συνεργασίας θα συναποφασιστούν από τους Συμμετέχοντες ανά περίπτωση με την προϋπόθεση της διαθεσιμότητας των κονδυλίων.

ΘΕΜΑ 6

Το παρόν Μνημόνιο θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της τελευταίας εκ των δύο εγγράφων ειδοποιήσεων με τις οποίες ο κάθε Συμμετέχων θα ενημερώσει τον άλλο δια της διπλωματικής οδού, σχετικά με την ολοκλήρωση των εσωτερικών του διαδικασιών που απαιτούνται για τη θέση του σε ισχύ.

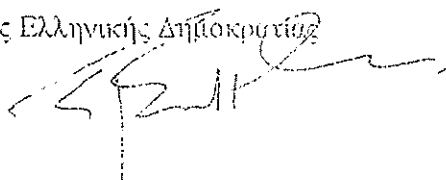
Το παρόν Μνημόνιο θα παραμείνει σε ισχύ για χρονικό διάστημα τεσσάρων ετών, και, εν συνεχεία, θα ανανεώνεται αυτομάτως για διαδοχικά χρονικά διαστήματα τεσσάρων ετών, εκτός εάν ο ένας εκ των Συμμετεχόντων ενημερώσει τον άλλο, εγγράφως δια της διπλωματικής οδού, σχετικά με την πρόθεσή του να λύσει το παρόν Μνημόνιο, τουλάχιστον έξι μήνες πριν τη λήξη της αρχικής ή οποιοσδήποτε μεταγενέστερης περιόδου ισχύος του.

Υπογράφεται στο Καζάν, στις 15 Ιουλίου 2017, εις διπλούν, καθένα στην Ελληνική, την Ιαπωνική και την Αγγλική γλώσσα, με όλα τα κείμενα να είναι της αυτής αξίας. Σε περίπτωση διάστασης, υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

.....2017

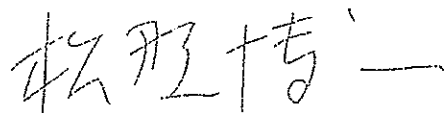
Υπογράφεται για το

Υπουργείο Πολιτισμού και Αθλητισμού
της Ελληνικής Δημοκρατίας



Υπογράφεται για το

Υπουργείο Παιδείας, Πολιτισμού,
Αθλητισμού, Επιστημών και Τεχνολογίας της
Ιαπωνίας



MEMORANDUM OF COOPERATION IN THE FIELD OF SPORTS

BETWEEN

THE MINISTRY OF CULTURE AND SPORTS
OF THE HELLENIC REPUBLIC

AND

THE MINISTRY OF EDUCATION, CULTURE, SPORTS,
SCIENCE AND TECHNOLOGY OF JAPAN

The Ministry of Culture and Sports of the Hellenic Republic and the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology of Japan, hereinafter referred to as the "Participants", in an effort to enhance the ties of friendship and cooperation existing between the two Ministries in the field of Sports and to strengthen their cooperation on international issues of mutual and multilateral Sports interest, have decided as follows:

ITEM 1

The Participants will enhance their cooperation in view of the Tokyo Olympics and Paralympics in 2020 by underlining the value of the Olympic and Paralympic Games as a unique international cultural event, over the millennia, by fostering the values of competition, solidarity and friendship among peoples and by expressing their intention to preserve the Olympic and Paralympic Games as an international sports event of 'clear conscience'.

ITEM 2

The Participants will strengthen the institutions of the Olympic and Paralympic Games, by working together towards the formulation and support of proposals relating to the Olympic Truce, which will be submitted to the organisers of the 2020 Olympic and Paralympic Games.

The Participants will enhance transparency and democratization in the field of Sports.

ITEM 3

The Participants will work on enhancing the means of cooperation between them in the domain of Sports. For this purpose they will:

1. Exchange the experiences and expertise of each other in the Sports domain.
2. Exchange information and documentation in the fields related to Sports.
3. Exchange know-how in the domain of investment and maintenance of the Sports constructions.

4. Exchange visits of Sports leagues and Sports teams in the various games, in coordination with the respective society.

5. Transfer the Know-how and expertise gained from the 2004 Athens Olympic and Paralympic Games especially in the fields of civic protection and security for the preparation, conduct and infrastructure of world Sports events, mainly to the 2020 Tokyo Olympic and Paralympic Games.

ITEM 4

The Participants will cooperate on:

- Sport for All Programs
 - Para-sports
 - Sports Medicine
 - Doping Control
 - Management and maintenance of Sports facilities
 - Training Camps
 - Any other areas of cooperation in the domain of Sports to be mutually specified by the Participants
- The Participants will promote joint initiatives, to further enhance transparency and good governance in Sports.

ITEM 5

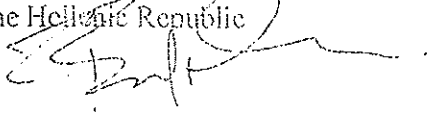
The financial arrangement to cover the expenses for the cooperative activities undertaken within the framework of this MOC will be mutually decided upon by the Participants on a case-by-case basis, subject to the availability of funds.

ITEM 6

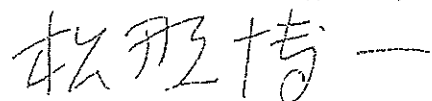
This Memorandum will commence on the date of the last of the two written notifications by which either of the Participants informs the other, through diplomatic channels, about the completion of the internal procedures required for its commencement. This Memorandum will remain valid for a period of four years and will, thereafter, be renewed automatically for successive periods of four years, unless either of the Participants notifies the other, in writing, through diplomatic channels, of its intention to terminate this Memorandum at least six months prior to the expiry of its initial or any subsequent period of duration.

Signed in Kazan on 15 July 2017, in duplicate, each in the Greek, Japanese and English languages, all texts having equal value. In case of divergence, the English text will prevail.

Signed on behalf of
The Ministry of Culture and Sports of
the Hellenic Republic



Signed on behalf of
The Ministry of Education, Culture,
Sports, Science and Technology of Japan



Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του Θέματος 6 παράγραφος 1 αυτού.

Αθήνα,

2020

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΗΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΑΝ. ΤΑΣΟΥΛΑΣ

Ο ΓΕΝΙΚΟΣ ΓΡΑΜΜΑΤΕΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΗΣ

Η ΠΡΟΪΣΤΑΜΕΝΗ ΤΗΣ ΓΕΝΙΚΗΣ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗΣ
ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΕΥΤΙΚΟΥ ΕΡΓΟΥ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΜΥΛΩΝΑΚΗΣ

ΑΝΤΙΓΟΝΗ Κ. ΠΕΡΙΦΑΝΟΥ